

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXXV. — Izdan in razposlan dné 15. junija 1889.

85.

Pogodba o Suez-prekopu od 29. oktobra 1888.

(Sklenena v Carigradu dné 29. oktobra 1888, po Njegovem cesarskem in kraljevem apostolskem Veličanstvu pritrjena v Gedelovu dné 13. novembra 1888 in pritrčila vseh signatarnih oblasti položena v cesarsko-otomanskem državnem arhivu dné 22. decembra 1888.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum inter Plenipotentiarium Nostrum et Plenipotentiariorum Majestatis Suae Germaniae Imperatoris et Borussiae Regis, Praesidis Reipublicae Francogallicae, porro Majestatum Suarum Magnae Britanniae et Irlandiae Reginae Indiae Imperatricis, Italiae Regis, Hispaniae Regis, Nerlandiae Regis Magni Ducis Luxemburgiae, deinde Omnium Russiarum Imperatoris atque Osmanorum Imperatoris conventio septendecim articulos complectens eum in finem, ut commoda liberae navigationis in canali maritimo a „Suez“ urbe denominato omni tempore omnibus populis secura essent, Constantinopoli die vigesima nona Octobris anni currentis inita et signata fuit tenoris ad verbum sequentis:

(Izvirnik.)

Au nom du dieu tout-puissant!

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie, Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son nom la Reine Régente du Royaume, le Président de la République Française, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg etc., Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans,

voulant consacrer, par un acte conventionnel, l'établissement d'un régime définitif, destiné à garantir, en tout temps et à toutes les Puissances, le libre usage du Canal Maritime de Suez et compléter ainsi le régime sous lequel la navigation par ce Canal a été placée, par le Firman de Sa Majesté Impériale le Sultan, en date du 22 Février 1866 (2 Zilkadé, 1282), sanctionnant les Concessions de Son Altesse le Khédive, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

le Sieur Henri Baron de Calice, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

le Sieur Joseph de Radowitz, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son nom la Reine Régente du Royaume:

le Sieur Don Miguel Florez y Garcia, Son Chargé d'Affaires;

le Président de la République Française:

le Sieur Gustave Louis Lannes, Comte de Montebello, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de France;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes:

le Très Honorable Sir William Arthur White, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire;

(Prevod.)

V imenu boga vsemogočnega!

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostoljski kralj ogrski, Njegovo Veličanstvo cesar nemški, kralj pruski, Njegovo Veličanstvo kralj španjski in v imenu Njegovem kraljica-vladarica tega kraljestva, prezident ljudovlade francoske, Njeno Veličanstvo kraljica zedinjenega kraljestva velikobritanskega in irskega, cesarica indijska, Njegovo Veličanstvo kralj italijanski, Njegovo Veličanstvo kralj nizozemski, veliki vojvoda luksemburški itd., Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rosij in Njegovo Veličanstvo cesar otomanski,

so v tem namenu, da bi s pogodbenim spisom ustanovili dokončno, prsto uporabo morskega Suez-prekopa v vsakem času in za vse oblasti zagotavljajočo uredbo in tako dopolnili red za plovstvo po onem prekopu uveden s fermanom Njegovoga cesarskega Veličanstva sultana od 22. februarja 1866 (2. zilkade 1282), ki potrjuje dopustila Njegovе Visokosti kediva, za Svoje pooblaščenice imenovali, in to:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostoljski kralj ogrski:

Gospoda Henrika barona pl. Calice, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika;

Njegovo Veličanstvo cesar nemški, kralj pruski:

Gospoda Jožefa pl. Radowitz-a, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika;

Njegovo Veličanstvo kralj španjski in v Njegovem imenu kraljica-vladarica tega kraljevstva:

Gospoda Don Miguela Florez y Garcia, Svojega opravnika;

Prezident ljudovlade francoske:

Gospoda Gustava Louis Lannes grofa Montebelskega, izrednega in pooblaščenega poročnika francoskega;

Njeno Veličanstvo kraljica zedinjenega kraljestva veliko-britanskega in irskega, cesarica indijska:

Prav Čestistega Sir William Arthur White, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

le Sieur Albert Baron Blanc, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg etc.:

le Sieur Gustave Keun, Son Chargé d'Affaires;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

le Sieur Alexandre de Nelidow, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Mehemmed Saïd Pacha, Son Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

Article I.

Le Canal Maritime de Suez sera toujours libre et ouvert, en temps de guerre comme en temps de paix, à tout navire de commerce ou de guerre, sans distinction de pavillon.

En conséquence, les Hautes Parties Contractantes conviennent de ne porter aucune atteinte au libre usage du Canal en temps de guerre comme en temps de paix.

Le Canal ne sera jamais assujéti à l'exercice du droit de blocus.

Article II.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissant que le Canal d'Eau-Douce est indispensable au Canal Maritime, prennent acte des engagements de Son Altesse le Khédivé envers la Compagnie Universelle du Canal de Suez, en ce qui concerne le Canal d'Eau-Douce, engagements stipulés dans une Convention en date du 18 Mars 1863, contenant un exposé et quatre articles.

Elles s'engagent à ne porter aucune atteinte à la sécurité de ce Canal et de ses dérivations, dont le fonctionnement ne pourra être l'objet d'aucune tentative d'obstruction.

Article III.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent de même à respecter le matériel, les établissements, constructions, et travaux du Canal Maritime et du Canal d'Eau-Douce.

Article IV.

Le Canal Maritime restant ouvert, en temps de guerre, comme passage libre, même aux navires de

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

Gospoda Alberta barona Blanc-a, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika;

Njegovo Veličanstvo kralj nizozemski, veliki vojvoda luksemburški itd.:

Gospoda Gustava Keun, Svojega opravnika;

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rosij:

Gospoda Aleksandra pl. Nelidov-a, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika;

Njegovo Veličanstvo cesar otomanski:

Mehemed Saïd pašo, Svojega ministra vnanjih reči —

kateri so vzajemno priobčivši si svoja v dobri in pravšni obliki najdena pooblastila, dogovorili naslednje člene:

Člen I.

Morski Suez-prekop bode vedno, ob vojski kakor ob miru, prost in odprt vsaki trgovinski ali vojni ladji brez razločka prapora.

Temu ustrezno se Visoki pogodniki dogovarjajo, da proste uporabe prekopa ne bodo ovirali ob vojski kakor ob miru.

Prekopa nikdar ne zadene blokadna pravica.

Člen II.

Visoki pogodniki pripoznavajo, da je sladkovodni prekop neizogibno potreben za morski prekop ter jemljejo na znanje zaveznosti Njegove Visokosti kediva nasproti splošni Suez-prekopni družbi gledé sladkovodnega prekopa, katere zaveznosti so bile ustanovljene v dogovoru od 18. marcija 1863, ki obseza razložilo in štiri člene.

Zavezujejo se, da ne bodo kratili varnosti tega prekopa in dotokov njegovih, katerih delovanja ovirati se poskusiti ne smé.

Člen III.

Visoki pogodniki se tudi zavezujejo, ne dotakniti se materijala, zavodov, staveb in dél morskega in sladkovodnega prekopa.

Člen IV.

Ker je morski prekop po glasu člena I. pričujoče pogodbe ob vojski odprt tudi vojnim ladjam

guerre des belligérants, aux termes de l'article 1^{er} du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'aucun droit de guerre, aucun acte d'hostilité ou aucun acte ayant pour but d'entraver la libre navigation du Canal en pourra être exercé dans le Canal et ses ports d'accès, ainsi que dans un rayon de trois milles marins de ces ports, alors même que l'Empire Ottoman serait l'une des Puissances belligérantes.

Les bâtiments de guerre des belligérants ne pourront, dans le Canal et ses ports d'accès, se ravitailler ou s'approvisionner que dans la limite strictement nécessaire. Le transit des dits bâtiments par le Canal s'effectuera dans le plus bref délai d'après les Règlements en vigueur, et sans autre arrêt que celui qui résulterait des nécessités du service.

Leur séjour à Port-Saïd et dans la rade de Suez ne pourra dépasser vingtquatre heures sauf le cas de relâche forcée. En pareil cas, ils seront tenus de partir le plus tôt possible. Un intervalle de vingt-quatre heures devra toujours s'écouler entre la sortie d'un port d'accès d'un navire belligérant et le départ d'un navire appartenant à la Puissance ennemie.

Article V.

En temps de guerre, les Puissances belligérantes ne débarqueront et ne prendront dans le Canal et ses ports d'accès, ni troupes, ni munitions, ni matériel de guerre. Mais, dans le cas d'un empêchement accidentel dans le Canal, on pourra embarquer ou débarquer, dans les ports d'accès, des troupes fractionnées par groupes n'excédant pas 1.000 hommes avec le matériel de guerre correspondant.

Article VI.

Les prises seront soumises sous tous les rapports au même régime que les navires de guerre des belligérants.

Article VII.

Les Puissances ne maintiendront dans les eaux du Canal (y compris le Lac Timsah et les Lacs Amers) aucun bâtiment de guerre.

Toutefois, dans les ports d'accès de Port-Saïd et de Suez, elles pourront faire stationner des bâtiments de guerre dont le nombre ne devra pas excéder deux pour chaque Puissance.

Ce droit ne pourra être exercé par les belligérants.

Article VIII.

Les Agents en Egypte des Puissances Signataires du présent Traité seront chargés de veiller

vojskujočih se držav za svoboden prevoz, ukrenili so Visoki pogodniki, da se ne smé vršiti nobena vojna pravica, nobeno dejanje sovražnosti in tudi nobeno dejanje v ta namen, da bi se oviralo prosto plovstvo po prekopu, v prekopu in njegovih dovoznih pristaniščih, kakor tudi tri morske milje v okrožji od teh pristanišč, tudi ne, ko bi država otomanska bila med vojskujočimi se oblastmi.

Vojne ladje vojskovalcev si smejo v prekopu in v njegovih dovoznih pristaniščih priskrbevati živeža ali zaloga samo toliko, kolikor ga potrebujejo nepogojno. Prevoz teh ladij skozi prekop naj se vrši v najkrajšem času po veljajočih propisih in brez druge pomude, razen tiste, ki jo zahteva služba.

Ladje se v Port-Saidu in na luki sueški ne smejo muditi čez štiriindvajset ur, razen ko bi bila silna potreba. V takih slučajih naj odplovejo kar najprej moči. Med odplovom vojskujoče se ladje iz dovoznega pristanišča in odplovom ladje, katera je svojina vojskujoče se sile, bodi vselej štiriindvajset ur časa vmes.

Člen V.

Ob vojski ne smejo vojskujoče se sile (oblasti) v prekopu in v njegovih dovoznih pristaniščih niti vojaških krdel, niti streliva, niti vojnega materiala devati z ladje ali jemati na ladjo. A ko bi bila kaka slučajna ovira v prekopu, smejo se krdela v oddelkih po 1000 mož, ne več, razdeljena z ustreznim vojnim materialom vred jemati na ladjo ali devati z ladje.

Člen VI.

S „prizami“ se postopa v vseh ozirih prav tako, kakor z vojnimi ladjami vojskovalcev.

Člen VII.

Oblasti ne bodo v povodji prekopovem (tudi na Timsa-jezeru in na Grenkih jezerih) imele nikake vojne ladje. Vendar smejo v dovoznih pristaniščih Port-Saïd in Suez devati v postaje vojne ladje, katerih ne smé biti več nego dve za vsako oblast.

Té pravice ne smejo vršiti vojskovalci.

Člen VIII.

V Egiptu postavljenim agentom signatarnih oblasti pričujoče pogodbe bode čuvati, da se ta po-

à son exécution. En toute circonstance qui menacerait la sécurité ou le libre passage du Canal, ils se réuniront sur la convocation des trois d'entre eux et sous la présidence du doyen, pour procéder aux constatations nécessaires. Ils feront connaître au Gouvernement Khédivial le danger qu'ils auraient reconnu afin que celui-ci prenne les mesures propres à assurer la protection et le libre usage du Canal.

En tout état de cause, ils se réuniront une fois par an pour constater la bonne exécution du Traité. Ces dernières réunions auront lieu sous la présidence d'un Commissaire Spécial nommé à cet effet par le Gouvernement Impérial Ottoman. Un Commissaire Khédivial pourra également prendre part à la réunion et la présider en cas d'absence du Commissaire Ottoman.

Ils réclameront notamment la suppression de tout ouvrage ou la dispersion de tout rassemblement qui, sur l'une ou l'autre rive du Canal, pourrait avoir pour but ou pour effet de porter atteinte à la liberté et à l'entière sécurité de la navigation.

Article IX.

Le Gouvernement Egyptien prendra dans la limite de ses pouvoirs tels qu'ils résultent des Firmans et dans les conditions prévues par le présent Traité, les mesures nécessaires pour faire respecter l'exécution du dit Traité.

Dans le cas où le Gouvernement Egyptien ne disposerait pas de moyens suffisants, il devra faire appel au Gouvernement Impérial Ottoman, lequel prendra les mesures nécessaires pour répondre à cet appel et donnera avis aux autres Puissances Signataires de la Déclaration de Londres du 17 Mars 1885, et, au besoin, se concertera avec elles à ce sujet.

Les prescriptions des articles IV, V, VII et VIII ne feront pas obstacle aux mesures qui seront prises en vertu du présent article.

Article X.

De même, les prescriptions des articles IV, V, VII et VIII ne feront pas obstacle aux mesures que Sa Majesté le Sultan et Son Altesse le Khédiv, au nom de Sa Majesté Impériale et dans les limites des Firmans concédés seraient dans la nécessité de prendre, pour assurer, par leurs propres forces, la défense de l'Egypte, et le maintien de l'ordre public.

godba izvršuje. O vsakem povodu, ko bi se bilo bati za varnost prekopa ali za prosti prevoz skozi njega, zberó se, ako zahtevajo trije izmed njih, z „doyenom“ za prvosednika, da poistinijo kar treba. Oni dajó vladi kediva na znanje nevarnost, ki so jo spoznali, da ona ukrene česar treba v obrambo prekopa in zagotovilo njegove uporabe.

Vsekakor se bodo zbirali vsako leto po enkrat, da poistinijo pravšno izvrševanje pogodbe. Tem zborom bode za prvosednika poseben komisar, ki ga v ta namen izvoli cesarska otomanska vlada. Tudi komisar kedivov smé se udeleževati zbora in biti mu za prvosednika, ko bi komisar otomanski ne bil pričujoč.

Agenti bodo sosebnó zahtevali, da se ustavi vsako delo, in da se razkropi vsaka nabira, katera bi bodi na tem ali onem bregu prekopa, utegnila imeti za namen ali za posledico oviranje prostosti in popolne varnosti plovstva.

Člen IX.

Vlada egiptovska bode v mejah svojih oblasti, kakor one izvirajo iz fermanov, in pod pogoji, previdenimi v pričujoči pogodbi, storila kar potreba, da uveljavi izvršitev té pogodbe.

Ako bi vlada egiptovska ne imela za to dovolj sredstev, bode se ji obrniti do cesarske otomanske vlade, katera ukrene potrebne naredbe, da ustreže tej zahtevi, in to na znanje dá ostalim signatarnim oblastim Londonskega proglasila od 17. marcija 1885, in pa se, ako potreba, z njimi porazumé na to stran.

Določila členov IV, V, VII in VIII ne bodo nikakor ovirala tega, kar se ukrepa s pričujočim členom.

Člen X.

Prav tako ne bodo določila IV, V, VII in VIII ovirala tega, kar bi Njegovo Veličanstvo sultan in Njegova Visokost kediv, v imenu Njegovega cesarskega Veličanstva, in v mejah podeljenih mu fermanov, ukreniti prisiljena bila, da sè svojimi močmi zagotovi brambo Egipta in pa javnega reda vzdrževanje.

Dans le cas où Sa Majesté Impériale le Sultan ou Son Altesse le Khédive se trouveraient dans la nécessité de se prévaloir des exceptions prévues par le présent article, les Puissances Signataires de la Déclaration de Londres en seraient avisées par le Gouvernement Impérial Ottoman.

Il est également entendu que les prescriptions des quatre articles dont il s'agit ne porteront en aucun cas obstacle aux mesures que le Gouvernement Impérial Ottoman croira nécessaire de prendre pour assurer par ses propres forces la défense de ses autres possessions situées sur la côte orientale de la Mer Rouge.

Article XI.

Les mesures qui seront prises dans les cas prévus par les articles IX et X du présent Traité ne devront pas faire obstacle au libre usage du Canal.

Dans ces mêmes cas, l'érection de fortifications permanentes élevées contrairement aux dispositions de l'article VIII demeure interdite.

Article XII.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent, par application du principe d'égalité en ce qui concerne le libre usage du Canal, principe qui forme l'une des bases du présent Traité, qu'aucune d'elles ne recherchera d'avantages territoriaux ou commerciaux, ni de privilèges dans les arrangements internationaux qui pourront intervenir par rapport au Canal. Sont d'ailleurs réservés les droits de la Turquie comme Puissance territoriale.

Article XIII.

En dehors des obligations prévues expressément par les clauses du présent Traité, il n'est porté aucune atteinte aux droits souverains de Sa Majesté Impériale le Sultan et aux droits et immunités de Son Altesse le Khédive, tels qu'ils résultent des Firmans.

Article XIV.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que les engagements résultant du présent Traité ne seront pas limités par la durée des actes de concession de la Compagnie Universelle du Canal de Suez.

Article XV.

Les stipulations du présent Traité ne feront pas obstacle aux mesures sanitaires en vigueur en Egypte.

Ko bi Njegovo cesarsko Veličanstvo sultan, ali Njegova Visokost kediv, prisiljena bila, uporabljati v tem členu previdene izjeme, dala bode tó cesarska otomanska vlada na znanje signatarnim oblastim Londonskega proglasila.

Isto tako je dobro umeti, da določila štirih členov, o katerih je govor, ne bodo nikakor ovirala tega, kar bi se cesarski otomanski vladi potrebno zdelo storiti, da sè svojimi močmi zagotovi brambo svojih drugih posestev na vzhodni obali Rudečega morja.

Člen XI.

Naredbe, katere se ukrenejo v slučajih, previdenih v členih IX in X pričujoče pogodbe, ne smejo ovirati proste uporabe prekopa.

V istih slučajih je prepovedano, zoper določila člena VIII, napravljati stalne utrditve.

Člen XII.

Visoki pogodniki so se, uporabljajoč načelo enakosti gledé proste uporabe prekopa, katero načelo je podlaga pričujoči pogodbi, porazumeli v tém, da se ne bode nobeden iz med njih pogajal za prednosti v ozemlju ali trgovini in tudi ne za predprave v tistih mednarodnih dogovorih, ki bi se morebiti v prihodnjem sklenili gledé tega prekopa. Ali pridržujejo se pravice Turčije kot teritorijalne oblasti.

Člen XIII.

Razen zaveznosti, izrecno previdenih z določili pričujoče pogodbe, ne kratijo se Njegovemu cesarskemu Veličanstvu sultanu nikakor vrhovne pravice, kakor tudi ne pravice in svoboščine Njegove Visokosti kediva, kakor se podajejo iz fermanov.

Člen XIV.

Visoki pogodniki se porazumevajo, da iz pričujoče pogodbe izvira zaveznosti ne bodo omejene po veljavnostni dobi dopustnic splošne sueško-prekopske družbe.

Člen XV.

Določila pričujoče pogodbe ne bodo ovirala zdravstvenih naredeb, veljajočih v Egiptu.

Article XVI.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à porter le présent Traité à la connaissance des Etats qui ne l'ont pas signé, en les invitant à y accéder.

Article XVII.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Constantinople dans un délai d'un mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Constantinople le vingt-neuvième jour du mois d'Octobre de l'an mil huit cent quatre-vingt huit.

(L. S.) **Calice** m. p.

(L. S.) **Radowitz** m. p.

(L. S.) **Miguel Florez y Garcia** m. p.

(L. S.) **L. Montebello** m. p.

(L. S.) **W. A. White** m. p.

(L. S.) **Blanc** m. p.

(L. S.) **Gust. Keun** m. p.

(L. S.) **Nélidow** m. p.

(L. S.) **M. Saïd** m. p.

Člen XVI.

Visoki pogodniki se zavezujejo, pričujočo pogodbo na znanje dati državam, katere je niso podpisale, z vabilom, da naj pristopijo.

Člen XVII.

Pričujoča pogodba se pritrjuje in pritrčila se izmenjajo v Carigradu v mesecu dni ali, ako moči, poprej.

V posvedočbo njeno so dotični pooblaščenci podpisali in podpečatili to pogodbo.

Storjeno v Carigradu devetindvajsetega dne oktobra, leta tisoč osemsto osemnosemdesetega.

(L. S.) **Calice** s. r.

(L. S.) **Radowitz** s. r.

(L. S.) **Miguel Florez y Garcia** s. r.

(L. S.) **L. Montebello** s. r.

(L. S.) **W. A. White** s. r.

(L. S.) **Blanc** s. r.

(L. S.) **Gust. Keun** s. r.

(L. S.) **Nelidow** s. r.

(L. S.) **M. Saïd** s. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes ac singulos ratos hisce gratosque habere profitemur ac declaramus, verbo Nostro promittentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem et robur praesentis conventionis tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso firmari jussimus. Dabantur Gödöllö die tertia decima mensis Novembris anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo octavo, Regnorum Nostrorum quadragesimo.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes **Kálnoky** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Julius liber Baro a **Zwiedinek** m. p.,

Ablegatus extraordinarius et Minister plenipotentarius.

Zgornja pogodba se s tem razglaša.

Na Dunaji, dné 8. junija 1889.

Taaffe s. r.

Bacquehem s. r.

In the opinion of the undersigned, the
 above named person is a person of good
 character and sound mind, and is
 qualified to receive and hold the
 same.

- (1) John A. Smith
- (2) James B. Jones
- (3) William C. Brown
- (4) Robert D. White
- (5) Charles E. Black
- (6) Thomas F. Green
- (7) Edward G. Hall
- (8) George H. King
- (9) Henry I. Lee
- (10) Frank J. Miller

The undersigned hereby certifies that
 the above named persons are persons
 of good character and sound mind,
 and are qualified to receive and hold
 the same.

FRANKLIN D. ROOSEVELT

FRANKLIN D. ROOSEVELT

I hereby certify that the above named
 persons are persons of good character
 and sound mind, and are qualified
 to receive and hold the same.